

新書介紹：《我的小猴子》Min lilla Apa

好康逗相報

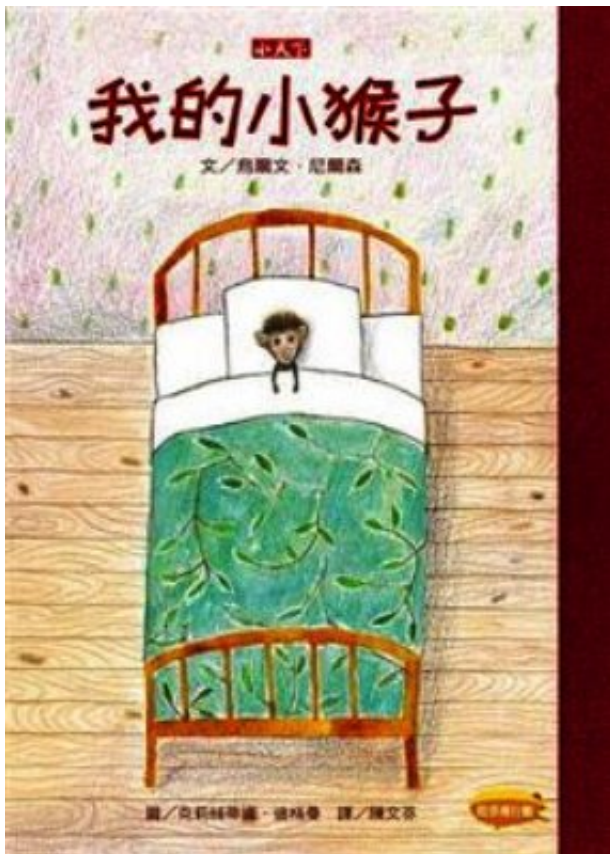
潛”鑒 vitaiwan

搭藤票 : 2012/4/7 15:30:00

童心慈愛，悲憫動物

讀瑞典知名作家烏爾夫、尼爾森Ulf Nilsson的童話

從網上得知，由陳文芬女士翻譯的瑞典知名作家尼爾森Ulf Nilsson的童話《我的小猴子》，於2012年2月，在台灣天下遠見出版股份有限公司出版。我即請友人從台灣帶過來，認真煨炊妨寤A感到這實在是一本很有文化審美味的兒童讀物。



繪者/克里絲蒂娜·迪格曼Kristina Digman

《我的小猴子》寫的是南非的一個濱海小村莊，一群狒狒闖進人類家裡，到處破壞。大家驚慌失措，連警察也束手無策！這時，一隻狒狒寶寶和一位小男孩相遇了。童話以“我”的童心慈愛，與動物的稚拙性情相融和，演出了一場人類與動物相識相通的性情的故事。翻譯者以清淡的語言，清麗的語調，清簡的詞素，詩意的文字，傳遞清明的道理，體現了童心慈愛，善良關愛，悲憫動物的主題。此童話故事情節變幻雖然平淡自然，但是想像力合理合情，有著兒童審美趣味。故事所傳遞的溫暖人情的真善美，意在通過平凡可愛的小狒狒，調皮活潑，機靈敏捷，跟“我”的童心，善良悲憫同情相融一體，表達人類與動物的親和力。在成人化的現代兒童文學創作中，這是一本難得的從兒童審美心理

出發，適合兒童審美意趣，符合兒童思維情感的好童話。

此書好在童話生活化，生活詩意化，詩意審美化，審美童心化，童心人性化，人性善良化。此童話，從“我”跟小狒狒的交往與關愛理解，從心底里流露出童心的純美善良，自然體貼入微的關愛情感，使小讀者讀出人類與動物相互理解與關愛同情的情感。這種童話，往往勝過現代那種恐龍式或外星人，機械人式的童話故事。處於現代物化與慾望強烈的時代，更需要人類與生物的親和關愛的心靈，人類與自然生態融和的審美意識，似新春的陽光雨露，滋潤著兒童的審美心靈。從這個角度出發，《我的小猴子》是一本值得向年輕家長推薦的一本兒童好讀本。

此童話的另一個特點是，以風景寫出生態環境對童心自然審美的熏陶。比如：寫“我”剛進入樹林的景色：“我沿著山坡往下走，穿過田野，越過小橋。眼前出現了一片廣闊的樹林，樹林裡有高大的樹木和茂盛的草地。”童話故事一開始，就將小讀者引入一個美麗綠化的生態空間。還有比如寫小猴子想媽媽的景色：“天色漸亮，我們醒過來，睜開眼睛。一群鳳頭朱鷺飛過屋子上方，在天空中大聲的鳴叫著。”這些生態景色與童話人物的心態相一致的美感，美化熏陶著小讀者的心靈深處。

還有我們從下面一段文字裡，發現釵h潛在性審美意味：“院子裏黑漆漆的，不過，等眼睛漸漸適應以後，就能看到空中掛滿亮晶晶的小星星。”“小猴子專望著滿天星空，聽著青蛙與蟋蟀的歌唱聲。”“我站在草地上，抬頭望著星星好一陣子，浩瀚的星空讓我頭暈目眩。‘一閃一閃亮晶晶，滿天都是小星星，掛在天上放光明，好像釵h小眼睛’”此段文字，給小讀者以視覺、聽覺、想像與聯想的思維與情感的審美通感。文字所展示的是似景似畫，景中有歌，歌中有情，情中蘊理。特別是這首朗朗上口的兒歌，彷彿是“我”跟星空在對視，跟星星在對話。雖然是明白不過的語言，但是透過黯藍深邃的星空，意涵著人類與星空的對話。我認為這是作者與譯者，都是十分重視以兒歌寫出對兒童潛移默化，理解人類與宇宙的心靈審美感應。這些簡單的兒歌裡，潛移默化著童心的世界，待他們長大後，卻會感受到人類與宇宙審美諸多關聯的奧妙。這是翻譯者難能可貴的是，從原著中用中文表白出其間深層次的審美涵意。

好的兒童文學，不是以離奇古怪的故事情節，入勝驚險的變幻，吸引著小讀者的好奇心，而是以優化綠化孩子的情感世界，豐富滋養培育孩子的道德情操，純淨美化孩子的心靈。

此書翻譯者，選題好，文字簡約，蘊意兒童審美情趣卻是具有豐富性與多層次性：一是寫出人類與動物的親和性；二是人類需要悲憫的善良性；三是兒童心理活動的趣味性；四是潛移默化著童心的生態審美性；五是語言清淡樸素性。

此童書裝幀精良，版式雅緻，加上克莉絲蒂娜·迪格曼(Kristina Digman)的意稚優雅的插圖畫境，線條簡樸，佈局空靈，幽默輕快，表達童趣心靈審美意趣。此插圖為童話內容，增添想像與心靈審美感應的記憶。

文/章方松

內容簡介

一篇充滿個性的閃亮傑作

一個溫暖人心的可愛故事

描述一個小男孩和一群狒狒的微妙故事。小男孩住在南非最南端的小鎮赫曼拿斯，鎮上的人大部分都不喜歡狒狒，甚至有些人很怕牠們。但是，小男孩並不覺得狒狒有什麼可怕，他還想更進一步和牠們接觸呢！一天，這群狒狒意外闖進了小男孩的家中，到處破壞，但離開時卻把狒狒寶寶留在屋裡。小男孩發現了狒狒寶寶，他照顧並且安慰了狒狒寶寶一整晚。隔天清晨，小男孩把狒狒寶寶送回到牠媽媽身邊，依依不捨的與牠道別。

瑞典知名兒童文學作家烏爾夫·尼爾森在南非生活了將近一年，以自己當地的實際體驗為本，透過小男孩和小狒狒之間的交流，將人類與野生動物的共生問題描述出來。在這本書裡，烏爾夫再次展現高超的說故事技巧，他創造一個有趣、迷人，且刻描繪人性的故事，既幽默又溫暖。故事配上瑞典知名插畫家克里絲蒂娜·迪格曼的棕色調插圖，更是完美的結合，克里絲蒂娜溫柔的筆觸，和筆下人物的天真表情，讓讀者自然生起想要保護弱小的情感。

作者簡介

烏爾夫·尼爾森 Ulf Nilsson

瑞典知名作家，1948年出生於赫爾辛堡，曾當過老師、圖書館管理員、新聞工作者和編劇，現為專職作家，創作類型廣泛，從童書到小說都有。

尼爾森為孩子寫的書，多含有「以善勝惡」的主題，為孩子發聲。他的作品裡經常出現小動物，尼爾森認為小動物就像人一樣，有一顆容易感動的心。同時，整個大自然也包含在孩子與動物的世界裡，這樣才是一個完整的世界。這本《我的小猴子》是他在南非生活了將近一年，以自己在當地的實際體驗為本，透過小男孩與小狒狒之間的交流，輕描淡寫的將人類與野生動物的共生問題描述出來。

尼爾森的作品充滿幽默、溫暖和想像力，他於1989年入選為「瑞典童書作家學院」院士，兩度榮獲瑞典最具威望的奧古斯都文學獎，並曾獲尼爾斯兒童文學獎、拉本與肖格倫出版公司的林格倫兒童文學獎與美國的巴切爾德翻譯童書獎；而在台灣出版的《世界上最棒的葬禮》，也榮獲「好書大家讀」年度最佳少年兒童讀物獎。

譯者簡介

陳文芬

1967年生於台灣高雄。曾任《中國時報》文化記者、讀書節目主持人、文學雜誌編輯；著有傳記《夏陽》、《三毛：1943-1991》（合著）。2006年定居瑞典，任職瑞典中國藝術公司，擔任香港《國學新視野》雜誌特約高級編輯。《我的小猴子》是她翻譯的第一本瑞典文童書。

繪者簡介

克里絲蒂娜·迪格曼 Kristina Digan

瑞典知名童書插畫家與作家，1959年出生於哥德堡，在巴斯塔德長大。她在斯德哥爾摩的藝術學校與哥本哈根藝術學院畢業後，原本從事視覺設計，直到2001年才成為圖畫書插畫家與作家。她充滿藝術性與創新的作品，曾在歐、美、日本與瑞典各地展覽，並代表瑞典參加斯洛伐克的布拉迪斯國際插畫雙年展與愛沙尼亞的塔林國際插畫三年展；在瑞典獲獎無數，曾獲瑞典圖書館協會的艾莎·貝斯寇插畫獎、瑞典作家聯盟彈弓文學獎年度最佳圖畫書獎、哈蘭省作家協會文學獎、貝佩·沃爾格斯文化獎、哈蘭省郵報文化獎等。

摘自 [博客來書籍館](#)